

LA FRONTERA LINGÜÍSTICA HISPANO-PORTUGUESA: APROXIMACIÓN BIBLIOGRÁFICA (Cont.)¹

M.^a VICTORIA NAVAS SÁNCHEZ-ÉLEZ
Universidad Complutense

I. OBRAS GENERALES

- CARRASCO, Juan M. (1994), *Manual de iniciación a la lengua portuguesa*, Barcelona, Ariel, pp. X-XI.
GARGALLO GIL, José Enrique (1994, 2.^a ed. 1996), «De fronteras lingüísticas (i administratives; i naturals)», *Les llengües romàniques*, Barcelona, Empúries, pp. 175-190.

III. DIALECTOS PORTUGUESES HABLADOS EN TERRITORIO ESPAÑOL

- ASENSIO RODRÍGUEZ, Rita (1982), *Cosas de Olivenza (costumbres, gastronomía y dialectos)*, Badajoz, Caja de Ahorros de Badajoz.
BARAJAS SALAS, Eduardo (1993), «Préstamos lingüísticos portugueses en español», *Encuentros/Encontros*, 2, pp. 13-15.
BORRALLO GIL, Teófilo (1983), *Mis recuerdos de la Olivenza española*, Badajoz, Caja de Ahorros de Badajoz.
CARRASCO, Juan M. (1997), «Hablas y dialectos portugueses o galaico-portugueses en Extremadura» (Parte II y última: otras hablas fronterizas; conclusiones), *Anuario de Estudios Filológicos*, 20, pp. 61-79.
LEDESMA ABRANTES, Ventura (1954), *O património da sereníssima Casa de Bragança em Olivença, seguido de apontamentos monográficos e notas etnográficas: obra profusamente ilustrada da coleção iconográfica do autor*, Lisboa, Revista Ocidente.
LIMPO PÍRIZ, Luis Alfonso (1983), *El caso olivenzano: para una investigación cultural*, Barcelona,

Memoria de Licenciatura, Universidad Autónoma de Bellaterra.

- (1985), *Olivenza: ciudad abierta a dos culturas*, Badajoz, Consejería de Educación y Cultura.
 - (1989), *Olivenza entre España y Portugal (Un catálogo crítico de la bibliografía española y portuguesa sobre Olivenza)*, Olivenza, Ayuntamiento de Olivenza.
- MARTÍNEZ MARTÍNEZ, Manuel (1975), *El enclave de Olivenza, su historia y su habla: resumen de Tesis Doctoral*, Granada, Secretariado de Publicaciones de la Universidad de Granada.
MURGA BOHIGAS, Antonio (1979), *Habla popular de Extremadura. Vocabulario*, Madrid, Rafael García-Plata Queirós, especialmente pp. 153-160.
RODRÍGUEZ PERERA, Francisco (1946), «Aportación al vocabulario. Algunos términos lusos y españoles usados en la frontera con Portugal desde Valencia del Mombuey hasta Albuquerque principalmente», *Revista de Estudios Extremeños*, 2, pp. 397-403.
SANTOS COCO, Francisco (1944), «Vocabulario extremeño» (cont.), *Revista del Centro de Estudios Extremeños*, 18, pp. 243-253.
– (1959), «Aportación al vocabulario», *Revista de Estudios Extremeños*, 15, pp. 79-132.
URIARTE, Luis M. (1994), *La Cordosera. Cultura de fronteras y fronteras culturales en la raya luso-extremeña*, Mérida, Asamblea de Extremadura.

IV. DIALECTOS DEL VALLE² DE JALAMA

- COSTAS GONZÁLEZ, Xosé Henrique (1993), «Sobre el habla del Val do Río Ellas y sus orígenes

¹ Estas notas completan las publicadas en *Madrygal*, nº 1 y recogen algunas puntualizaciones amablemente sugeridas por J. E. Gargallo. En el apartado II, pág. 84, se incluían dos títulos correspondientes a la frontera gallego-leonesa; como el ámbito del trabajo se ciñe a la frontera política hispano-portuguesa, tales títulos deben ser excluidos.

² En la p. 83 se citaba, por error, el río Jálama, que no existe. En la pág. 87 se transcribía el nombre propio de Martín Galindo como Xosé cuando es José (ambas observaciones debidas a J. E. Gargallo).

- (Respuesta a J. L. Martín Galindo)», *El Periódico Extremadura*, 12 y 13, febrero 1993, Cáceres.
- (1998), «Limiar, edición y notas», en *Seis saines valverdeiros* de López Lajas, Isabel, Valverde, Positivas, pp. 9-22 y 59-66.
 - (1998), «Os subsistemas sibilantes no galego do Val do Río Ellas (Cáceres)», *Homenaxe a Ramón Lorenzo*, Kremer, D. (ed.), Vigo, Galaxia, vol. II, pp. 581-589.
 - *Estudio lingüístico, etnográfico e antropológico do Val do Río Ellas (Cáceres)*, Madrid, Dirección General de Política Científica y Técnica (Ministerio de Educación) e Instituto de la Juventud (Ministerio de Asuntos Sociais) (en prensa).
- FERNÁNDEZ REI, Francisco (1998), «*Sainetes valverdeiros*. O "Galego" dos colonos de Afonso IX, *Rex Legionis et Gallacie*», *A Trabe de Ouro*, 35, pp. 407-409.
- V. DIALECTO MIXTO LUSO-ESPAÑOL: EL BARRANQUEÑO³**
- BASTOS, Cristina; LAGE David y Everard Pedro DUARTE ALVES DE LARA (1982), *Da Antropologia ao antropológo: Barrancos de um percurso*, Universidade Nova de Lisboa, Faculdade Ciências Sociais e Humanas (inédito).
- FIGUEIREDO, M.^a del Carmen (1957), *Monografía de Barrancos (Alentejo)*, Lisboa, ISSS, (inédito).
- FONSECA, J. Paulo Casimiro de (1983), *Uma vila quase independente: Barrancos*, Dissertação de Licenciatura en Antropología, Faculdade de Ciências Sociais e Humanas (Universidade Nova de Lisboa) (inédito).
- NAVAS SÁNCHEZ-ÉLEZ, M.^a Victoria (1998) «La terminación barranqueña –EMOS, de presente de indicativo de verbos acabados en –AR, en relación con el español y el portugués», *Actas del XXI Congreso Internacional de Lingüística y Filología Románicas, 18-25 septiembre de 1995, Palermo*, vol. II. *Morfología y sintaxis de las lenguas románicas*, Tübingen, pp. 645-651.
- NAVAS SÁNCHEZ-ÉLEZ, M.^a Victoria, «O dialecto barranquenho: orígens e continuidade», *CADERNOS do Museo de Barrancos*, 2, Câmara Municipal de Barrancos (en prensa).
- ORTA, J.A. (1997), «O rito do fogo no Natal de Barrancos», *Arquivo de Beja*, 6, 3, pp. 11-20.
- VALENTE, Lúcia M. Carvalho de Matos (1982), *Levantamento sócio-económico-cultural do Concelho de Barrancos*, Ministério da Educação e Universidades, Direcção Geral de Educação de Adultos, Coordenação Concelhia de Barrancos (inédito).

³ En *Madrygal*, 1, p. 88, hay que corregir el año de inicio de la publicación de *Luzeiro. Mensário Paroquial* que es de 1959 y la fecha de mi artículo «Transferencias...» que es de 1997. Además hay que actualizar en «O dialecto...» la fecha (1999) y las pp.: 131-141.